

NEWSLETTER 1989

NATIVE LANGUAGE INSTRUCTOR'S PROGRAM, LAKEHEAD UNIVERSITY, THUNDER BAY, ONTARIO. VOLUME IV NUMBER

NEWS FROM YOUR COORDINATOR

I think Spring has arrived. After the snowfall last Friday, I really wondered whether or not the new season was ever going to arrive. However, it is now sunny and a mere 17 degrees Celsius so I think it is safe to say, "Happy Spring!"

Plans for travelling have not been as smooth as I had hoped. I had been invited to attend the Anishnabemuncie Native Language Instruction Conference Workshop in Sioux Lookout on March 28-30, 1989. Unfortunately, because of the icy road conditions my car slipped into the ditch near Ignace. After four hours, my car was finally towed out of the ditch and to Ignace. I express my apologies to teachers, administrators and educators at the conference. My absence was beyond my control. I have sent information packages and application forms to Martha Kakepetum. For any information, please call me at anytime.

April 20-22, the 3rd International Conference/Workshops on Native Children With Exceptional Needs was held in Winnipeg, Manitoba. My presentations were on Collaborative Learning in the Second Language Classroom. Then I received an emergency call that my father had suddenly passed away in Victoria. Immediately I returned to Saskatchewan where most of my family live and remained until interment took place. I have not made any definite plans for visiting Native Language teachers in the field. Steve Chase made visits to Summer Beaver, Slate Falls and Sault Ste. Marie. Now that classes are over and plans for 1989 are almost complete, Steve and I will try to do some visits but ... nothing definite at this point.

Plans for summer 1989 are almost complete. Instructors have all been offered positions and to date I have not heard of any changing their minds. The following teachers are planning to teach with us this summer: Martin Teskey, Jean Shawana, Dawna Leblanc, Brian Maznevski, Jackie Daigle, Reta Sands, Gary Hannam, Michelle Mocci, Chuck Fiero, Ernestine Buswa, Marianna Browczuk, Steve Mase, Lena White, Angela Moore, Sister Catherine, John Meara, Elsie Stoney, Heather Donolovitch, Lee Stafford, and Jagger, Grace Teskey, Judith Petch.

Candidates for the position, "Tutor Advisory" will be interviewed at the beginning of June. This person will be responsible for the daily operation of the transition program and serving the needs of the students. This will involve course monitoring, assisting students to maintain program standards, supporting students in personal and cultural adjustments and in the planning of extra curricular activities. This person will have a suite in the residence and be available to students from 5:00 p.m. to midnight. I am hoping this person will be kept very busy not only with helping you with your homework but in planning other activities as well.

Elders Program is being planned for the summer. This will consist of an Elder giving a presentation from 7:00 p.m. to 10:00 p.m., two nights a week, in a lounge in the residence. Free elders have been invited to participate in this project. Students and other interested persons will be invited to participate. This will continue for the first three weeks of the summer school.

For the activities for the first day, that is July 5th, there will be registration, orientation, tours and a Sweetgrass ceremony. Details are enclosed in your Orientation package. Remember, if you do not have a letter or documentation that you have had a T.B. Test and/or Chest X-ray, you will be sent to Student Health Services to have this done before registration.

I realize this is a busy time of year for most of you. However, do try to put aside some of your favourite activities, successful lesson plans, unit plans, and long range plans to bring with you. Whatever you bring, will be helpful for your courses.

I am looking forward to seeing you back this summer. The program offers new and exciting components yet still maintains some of the familiar components of years gone by. See you in July!

Barbara

DEAN MCLEOD COMPLETES TERM

Dean Rod McLeod will be completing his term as Dean of the Faculty of Education on June 30, 1989. During his six year term, Dr. McLeod has been very supportive of the Native Language Program. His wisdom, knowledge and enthusiasm have been contributing factors in the development of Native Language Teachers' Programs at Lakehead. The vision of Dr. McLeod led to the expansion of the various programs, financial support of the Ministry of Education and the Department of Indian Affairs, and the support of Native Groups for the program. We thank Dr. McLeod for his contributions to Native Education and wish him well on his year of leave.

EASTERN OJIBWE-CHIPPEWA-OTTAWA DICTIONARY

NLIP students are reminded that they may purchase copies of Richard Rhodes' Eastern Ojibwe-Chippewa-Ottawa Dictionary at a special reduced price of \$25 U.S., by joining the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA). This dictionary is a very important reference tool for speakers of Ojibwe from such communities as Walpole Island, Manitoulin Island, Sarnia, Cape Croker, Saugeen, Rama, Curve Lake, and other areas in southeastern Ontario. It is highly recommended for all NLIP students from these communities, as well as for libraries and schools.

Instructions for joining the SSILA and ordering the Dictionary are given below. Please note that all amounts are to be paid in U.S. Dollars.

If you are not already a member of the SSILA, here is how to order the dictionary.

1. Make out a cheque or money order in U.S. funds for \$7 to SSILA. This is the annual membership fee. You will receive a newsletter in the mail.
2. Make out a cheque or money order in U.S. funds for \$27 to Mouton Publishers (\$25 + \$2 shipping). If you want to receive the dictionary more quickly, make it out for \$32.75 U.S. (\$25 + \$7.75 shipping). The dictionary will then be sent airmail. Otherwise, expect it to take two months to reach you.
3. Fill out the form below indicating how much the cheque or money order to Mouton Publishers is for.
4. Send the form and both cheque/money order to:
Victor Golla, SSILA
Department of Ethnic Studies
Humboldt State University
Arcata, California 95521

Please send me:

_____ copies of Eastern-Ojibwe-Chippewa-Ottawa Dictionary by Richard Rhodes.

All orders must be prepaid. Be sure to include the appropriate amount for shipping/handling (\$ U.S. surface mail; \$7.75 U.S. airmail). I enclose a cheque/money order payable to Mouton Publishers for \$_____. This order form should be sent directly to Professor Victor Golla, SSILA.

IF YOU HAVE ANY SHORT STORIES OR POETRY WRITTEN BY SOME OF YOUR PUPILS, PLEASE FEEL FREE TO SEND SOME TO US SO THAT WE CAN INCLUDE THEM IN OUR NEWSLETTER.

GI-NI-BA-NA.
(Tune - Frere Jacques)

Gi-ni-ba-na?
Gi-ni-ba-na?
Ni-shee-mes
Ni-shee-mes
Zha-zhi gee ma-dwe-si-noon
Zha-zhi gee ma-dwe-si-noon
O nish-kan
O nish-kan.

Gi-ni-ba-na?
Gi-ni-ba-na?
Ni-wee-ka-ne
Ni-wee-ka-ne
Tu-ta-gun mu-dwe-sin
Tu-ta-gun mu-dwe-sin
Ta-ta-gun
Ta-ta-gun.

From: Ojibwe Songs Translated
for Classroom Use by The
Ojibwe Cultural Founda-
tion, Manitoulin Island.

MEE-GWETCH

Mee-gwetch, mee-gwetch, gwa-natch Je-sus
Mee-gwetch, mee-gwetch, gwa-natch Je-sus
Mee-gwetch, mee-gwetch, gwa-natch Je-sus

Mee-shi-gwa Keed-a-bee-ta
Ge-get neen min-wen-dam
Keen a-pi-tchi ja-we-nim
Mee-gwetch, gwa-natch Je-sus (chorus)

Mo-shak a-bee-ta-wi-shin
Keen e-ta neen-de-ing
A-pi-ne bi-ma-di-si
Mee-gwetch, gwa-natch Je-sus (chorus)

THE ORIGIN OF INDIAN SUMMER

A trip to almost any part of Canada, and especially the vast woodland wilderness of "The Land of the Sleeping Giant" in North-western Ontario between September 15 - October 15, is one of breath-taking delight. The everchanging panorama of Reds, Golds and Greens mingled with the sparkling waters of a myriad of lakes is never-to-be forgotten.

This was not always such a happy season of the year, for many an early settler came to his death during this period.

Because of the warm days and cool nights at this time, low lying mists surround the river and lake banks, where the pioneers were compelled to build their homes, in the evening and early morning. Taking advantage of these mists the Indians would attack, and this part of autumn became known as the dreaded "Indian Summer".

"Wendigo"

Limbrick, H.M., Tales of the Tom-Tom, Hignell Printing Limited, Winnipeg, Manitoba, ("Wendigo", Fort William, Ontario).

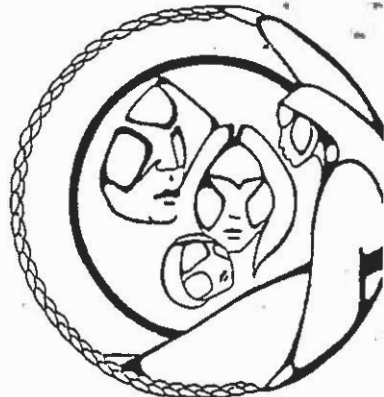
I WAS BORN A THOUSAND YEARS AGO.....

"Was it only yesterday that men sailed around the moon....And is it today they stood upon its barren surface? You and I marvel that man should travel so far and so fast....Yet, if they have traveled far then I have traveled farther....and if they have traveled fast, then I faster....for I was born a thousand years ago....born in the culture of bows and arrows. But within the span of half a lifetime I was flung across the ages to the culture of the atom bomb....and from bows and arrows to atom bomb is a distance far beyond a flight to the moon."

From: Only Yesterday, an address by Chief Dan George

NEW NLIP NEWSLETTER LOGO

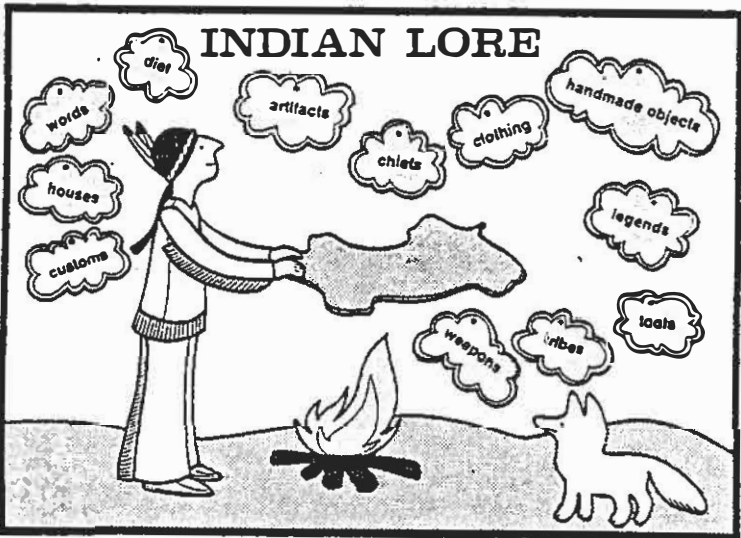
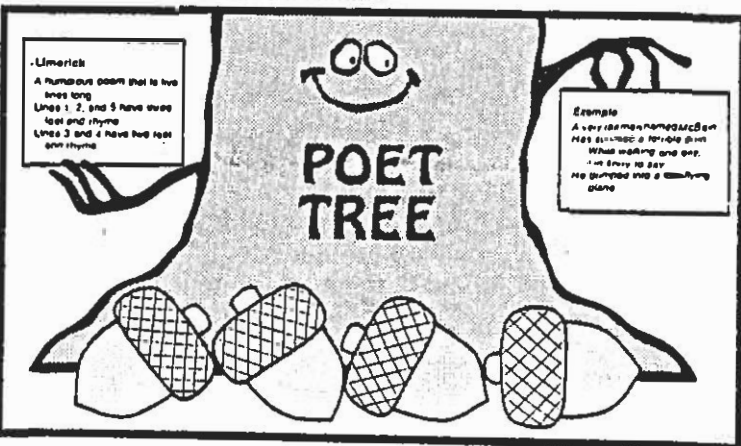
The Woman represents the Circle of Life, Mother Earth. She holds the sweetgrass, Encircling the People. The sweetgrass, has renewed the Strength of our Ways, our Traditions and our Culture. The Language is all of these. The language - a soft voice, a sweet song - a unified rhythm of the Original Peoples, the Anishnabeh.



ABOUT THE ARTIST

Gail Bressette is a Chippewa-Pottawatomi artist from Kettle Point Reserve, Ontario. She is a self-taught artist who has been inspired to draw and paint for her children. She signs her work Daanis, to dedicate her work to her daughter and to Native women, the daughters of First Nations, who have for centuries been the original artists of North America.

BULLETIN BOARD IDEAS



Glover, S. and Greive, G., Bulletin Board Smorgasbord, The Learning Works Inc., Santa Barbara, California, 1982.

THIS SUMMER ALL NLIP/NLTC STUDENTS MUST HAVE TB TEST. IF YOU DO NOT HAVE PROOF THAT YOU HAD A TB TEST, YOU WILL BE SENT TO STUDENT SERVICES BEFORE YOU REGISTER.

INSTITUTE COURSES

There are several courses being offered for graduates this year. They are as follows:

NL 2713 - Algonquian Linguistics- A study of the languages of the Algonquian family with particular emphasis on Ojibwe and Cree.

NL 3251 - Theory and Practice of Translation - Translation theory will be applied to the practical problems of translating from English to an Algonquian language, and from an Algonquian language to English.

NL 3511 - Literature: The Oral Tradition - Problems and methods of collection and analysis. Research and guided projects in oral literature.

SUMMER LANGUAGE COURSES

Date: July 6 - 26, 1989

NL 2713 - Algonquian Linguistics

NL 3511 - Literature: The Oral Tradition

OJ 2011 - Field Study in Ojibwe

Contact: The Coordinator
Native Language Programs
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
1-807-343-8542

THEORY AND PRACTICE IN NATIVE AS A SECOND LANGUAGE

ED 4743 - Native As A Second Language Part I

An introduction to the field of Native language education through the development of a conceptual framework and the acquisition and practice of second language teaching skills. The course will address Algonquian Structure, Professional Growth, Language Acquisition Theory and Practice and a Professional Practicum.

Date: July 6-26, 1989

Contact: The Coordinator
Native Language Programs
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1
1-807-343-8542

HELPFUL HINTS FOR STUDENTS

To make your stay during the Summer School comfortable, you may want to bring some of these items with you:

*towels *towels *shampoo
 *soap *iron
 *medication *fan
 *pots, pans, dishes, cutlery, cups, a tea kettle to make snacks

Here is another list. These suggested items are materials that will be useful for you coursework.

*notebooks *stapler
*pens *tape
*colored markers *tape recorder
*samples of work: lesson plans, audio visual, materials curriculum, childrens' work, tape recording of music, stories or lessons.
*a copy of the notebook and core program guidelines.

And lastly.....

*Residence fees must be prepaid or fees must be paid on arrival

*Be prepared to pay your tuition on arrival unless you have mailed a sponsor's declaration from and have a receipt signed by the course co-ordinator

*If taking a taxi from the airport, ask the driver to take you to the Main Residence at Lakehead University. It will cost about \$12.00

FOR MORE INFORMATION PHONE ANN GUTHMAN, THE NATIVE LANGUAGE SECRETARY AT (807) 343-8198 ON MONDAY, WEDNESDAY OR FRIDAY.

TIME AND DATES TO REMEMBER

REGISTRATION

Wednesday July 5, 1989

Time: 10 a.m. - 12 noon

Location: Agora, University Centre

Bring your student card, T.B. Test results, tuition if you have not already paid it.

ORIENTATION

Wednesday July 5, 1989

Time: 1 p.m. - 2 p.m.

Location: Lecture Theatre, Agora, University Centre

This will be a time of introduction of the faculty, organization of Student Council and discussion of the programs.

TOURS

Wednesday July 5, 1989

Time: 10 a.m. - 12 noon and 3 p.m. - 4:30 p.m.

Location: Tours will begin from the residence. These tours will include: University Campus, Native Student Services, Bookshop, Field House Sports Complex and the Libraries. Libraries will offer short sessions on the use of the computers to find resources.

SWEETGRASS CEREMONY

Wednesday July 5, 1989

Time: 2:30 p.m.

Location: Bora Laskin 1032

An opportunity to visit our new office on campus and participate in a Sweetgrass Ceremony.

FIRST DAY OF CLASSES

Thursday July 6, 1989

Time: 8:30 a.m. - 4:45 p.m.

Location: Ryan Building and Bora Laskin Building. If you have banking or personal business to do plan to arrive early. Your classes are full of important studies. Students will not be given time off. There will be no special exceptions for early departures.

MORE PLACE NAMES

Try once again to match up the meaning with the name. The answers are at the bottom. NO PEEKING!!

1. The capital city of a province, a lake and a river; from the Cree word meaning "muddy water". _____
 2. A province and river, derived from the Cree word meaning "swift current". _____
 3. A Great Lake; named after an Indian tribe. _____
 4. A capital city; derived from the word meaning "meeting place". _____
 5. A province; derived from the Cree word meaning "God" or from the Assiniboine word for "lake of the prairies". _____
- a) Huron
b) Manitoba
c) Winnipeg
d) Toronto
e) Saskatchewan

Answers:
1. c 2. e 3. a 4. d 5. b

"THE INDIAN LANGUAGE IS THE MESSAGE. IN IT ARE EMBEDDED A VALUE SYSTEM AND A SYSTEM OF HUMAN RELATIONSHIPS....IF YOU DESTROY THE LANGUAGE, YOU NOT ONLY BREAK DOWN THOSE RELATIONSHIPS, BUT ALSO THOSE PERTAINING TO MAN'S CONNECTION WITH THE GREAT SPIRIT, NATURE AND THE OTHER THINGS." (Eli Tavor, Manitoba)

DR. HENRIETTE SEYFFRET MEMORIAL PRIZE

Larry Beardy, A Native Language Teacher at Cape Crocker, was the recipient of the 1989 Dr. Henriette Seyffert Memorial Prize. An award ceremony was held at Lakehead University on Tuesday March 21, 1989.

This award was established in memory of Dr. Seyffert in 1987. Dr. Seyffert was the moving force behind the establishment of Native Language Studies at Lakehead University. The prize is awarded to the student who has completed a minimum of three full course equivalents in Native Language Studies at Lakehead University, and whose average mark, computed on all native language courses completed is the highest for the year. No student is eligible to win the prize more than once.

CONGRATULATIONS LARRY!! ALL THE BEST IN YOUR FUTURE ENDEAVOURS.

"The soil - a source of strength and nourishment that has been accumulating since infinite years past. The sun and rain are elements of the present, equally needed for growth towards the fullness of life. The tree must have both the soil (of the past) and the sun and rain (of the present) in order to develop towards maturity (the future). So also must we have the wisdom of our ancestors, with the experience of our own existence, day by day, in order to become completely whole, as a mature person".

Written by Dr. J.C. Hill, Six Nations Indian Reserve.

Algonquian Verb Card

A study tool for Ojibwe or Cree language learners and for students in AL 1212 or AL 1210 is now in the bookstore. It is a companion to the Algonquian noun card developed three years ago. It is a buff coloured card, sold in 100 card packages at \$2.25 (plus tax) per package. It looks like this:

		code	
	1	_____	_____
	2	_____	_____
	3	_____	_____
	1+3	_____	_____
s	2+1	_____	_____
pl	2+2	_____	_____
h	3+3	_____	_____

NATIVE LANGUAGE INSTRUCTOR'S PROGRAM is an occasion newsletter, published by the Native Languages Office, Lakehead University, Thunder Bay, Ontario, P7B 5E1, mailed without charge to students registered in the Native Language Instructor's Program at Lakehead University.



Lakehead University A Northern Vision

NATIVE AS A SECOND LANGUAGE FOR CHILDREN

JULY 6 - JULY 27, 1989

SPONSORED BY: Native Language Instructors' Program,
Lakehead University and The Lakehead
Board of Education

These classes are for children wishing to study Native As a Second Language. The classes are designed to develop and enhance a student's awareness of Native culture and to develop communication skills in a Native language. The classes will comprise of class time, outdoor activities, and field trips. Children aged five years to thirteen years are invited to participate.

COURSE INFORMATION

LOCATION: Bora Laskin Building
School of Education
DATES: July 6 - July 26, 1989
TIME: 8:30 a.m. - 11:30 a.m.
FEE: Free

For further information please call or write:

The Coordinator
Native Language Programs
School of Education
Lakehead University
THUNDER BAY, Ontario
P7B 5E1

Tel: 807-343-8542 or toll free 1-800-465-3959



Lakehead University A Northern Vision

NATIVE LANGUAGE INSTRUCTORS' PROGRAM

The Native Language Instructors' Program is designed to prepare candidates to teach Native As A First Language or Native As A Second Language.

TO ENTER THE PROGRAM YOU MUST

- speak a Native language or
- read, write and speak a Native language and
- meet Lakehead University's Mature Admission requirements

WOULD YOU LIKE TO:

- earn a Permanent Letter of Standing from the Ministry of Education for teaching Native As A Second Language
- earn a Diploma in Native As A First Language
- earn a Diploma in Native As A Second Language
- promote and maintain the teaching of Native languages

For more information and an application form, contact:

The Coordinator
Native Language Programs
School of Education
Lakehead University
Thunder Bay, Ontario
P7B 5E1

Tel: 807-343-8542 or toll free 1-800-465-3959



Lakehead University A Northern Vision

DEPARTMENT OF LANGUAGES

1989 SUMMER COURSES

EDUCATION 4743

NATIVE AS A SECOND LANGUAGE (ALGONQUIAN) PART 1

An introduction to the field of Native language education through the development of a conceptual framework and the acquisition and practice of language teaching skills. The course will address Algonquian structure, professional growth, language education theory and practice and professional practicum.

COURSE INFORMATION

LOCATION: Ryan Building, Lakehead University
DATE: July 6 - August 2, 1989
TIME: 8:30 a.m. - 12:30 p.m.
1:45 - 4:45 p.m. Monday to Friday

ELIGIBILITY

1. An Ontario Teacher's Certificate and
2. Fluency in a Native Language

QUALIFICATIONS:

Upon successful completion of this course, Education 4744 and Education 4745, the candidate will be eligible for additional Ministry of Ontario approved qualifications in Native Language.

For further information and application/registration write:

The Coordinator
Native Language Programs
School of Education
Lakehead University
THUNDER BAY, Ontario
P7B 5E1

Tel: 807-343-8542 or toll free 1-800-465-3959



Lakehead University A Northern Vision

1989 SUMMER COURSES IN NATIVE LANGUAGES

NL 2713 - ALGONQUIAN LINGUISTICS, NL 3251 - THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION; NL 3511 - LITERATURE; THE ORAL TRADITION; OJIBWE 1010 - INTRODUCTION TO OJIBWE, OJIBWE 2011 - FIELD STUDY OJIBWE LANGUAGE

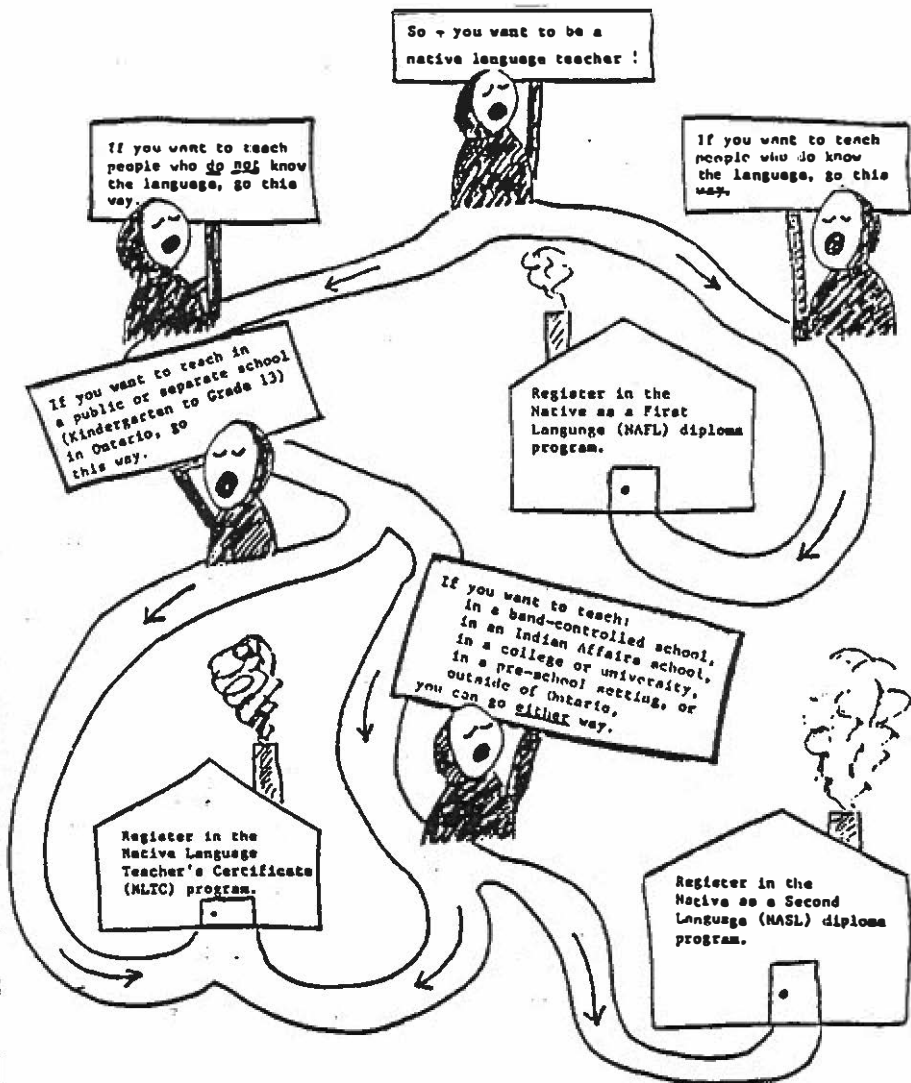
DURATION: Thursday, July 6 to Wednesday, July 26, 1989
REGISTRATION: Wednesday, July 5, 1989

For further information and application/registration material, please write or call:

The Coordinator
Native Language Programs
School of Education
Lakehead University
THUNDER BAY, Ontario
P7B 5E1

Tel: 807-343-8542 or toll free 1-800-465-3959

WELCOME TO N.L.I.P.!



Confused as to WHICH program you should enroll in at Lakehead University this coming summer? Steve Chase has tried to make it all very simple-- just follow the road! (If you're still confused after studying this, phone our Native Language Office for more information.) Miikwehc, Steve!

Heap Good News

TO: _____

FROM: _____

TO: _____

FROM: _____

CHIEF GOOD: _____

FINGER PRINTING

Materials:

- sponge
- 9" x 6" construction paper or thin white paper
- marking pen



Procedure:

1. Make a stamp pad by brushing thick paint onto a damp sponge (or use a regular stamp pad).
2. Press your finger onto the sponge and then press it onto the paper.
3. Make animals, insects, birds, and people by adding noses, eyes, ears, tails, etc. with a dark pen. Make a whole zoo or circus of these little finger creatures.

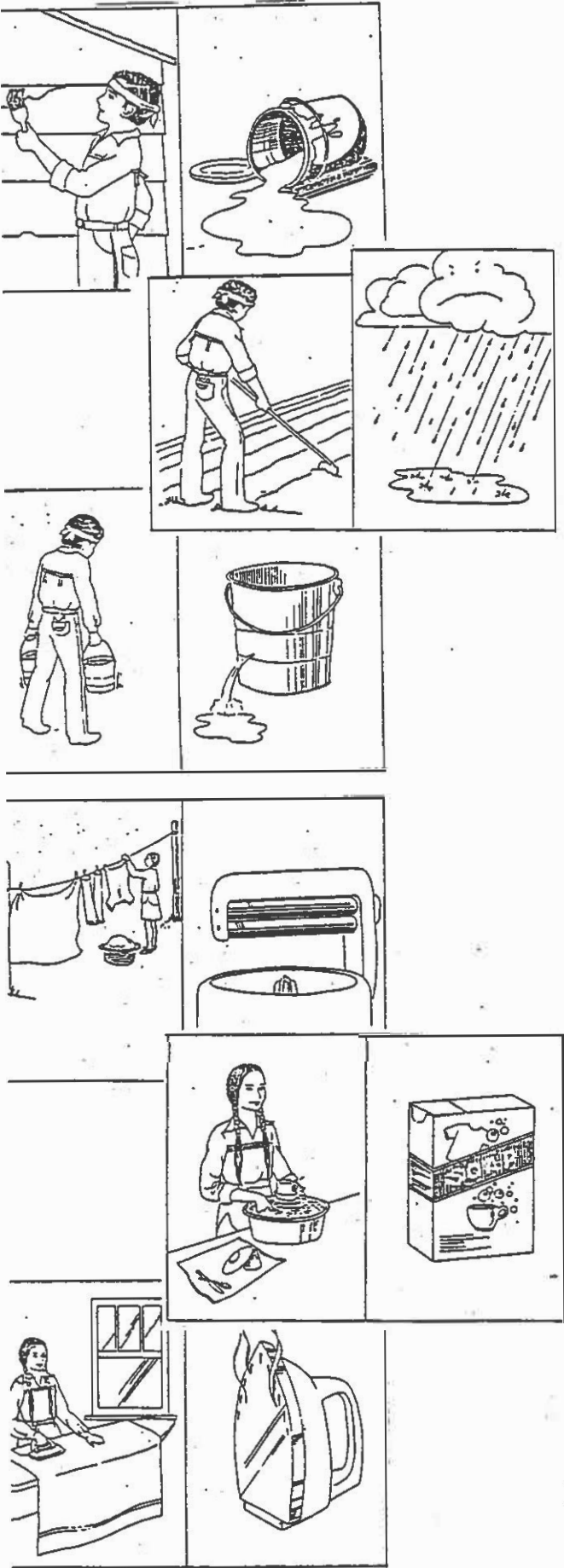


Ourth, J., Show You Care, Good Apple Inc., Hamilton Press Inc., Hamilton, Illinois, 1

CORE III (ALGONQUIAN)

The fourth teachers' guide in the series "Teaching an Algonkian Language as a Second Language" is in it's final editing process and should be on its way to the printer soon. The book is a Core Program for grade three, and contains two interesting appendices: Appendix A is a physical education program for grade III, to be taught IN the Native Language. It was written by John Delaney, a highly regarded physical education instructor and educator of Native children and youth. Appendix B contains a plan for the beginning of Native reading instruction to native-as-a-second-language students, and is written by Mary Mitchell.

Ernestine Buswa, of the Ojibwe Cultural Foundation, is in charge of this project, and we wish her well as she prepares the manuscript to go to press.



Illustrated is one set of pictures from the Core III Program, used to teach the Preterit of unrealized intentions. The script runs as follows:

I was going to wash clothes, but the wringer isn't working.
I was going to wash dishes, but there is no soap.
I was going to iron curtains, but I can't find the iron.
I was going to paint the shed, but I spilled the paint.
I was going to plant the garden, but it's raining.

CONFERENCES

NATIVE AMERICAN STUDIES CONFERENCE

Lake Superior State University

Date: October 27 & 28, 1989

For more information contact:

Mr. Jack Kibble

Director, Native American Center

Lake Superior State University

Sault Ste. Marie, MICHIGAN

49783

Telephone: 1-906-635-2223

VIIth WORLD CONGRESS OF COMPARATIVE EDUCATION

University of Montreal

Montreal, Canada

Date: June 26 - 30, 1989

The Congress will bring together participants from around the world, and its program will reflect this diversity.

For more information write to:

Dr. Jacques Larontagne

Chairman, Organizing Committee

VIIth World Congress of Comparative Education

Faculte des sciences de l'education

Universite de Montreal

C.P. 6128 succursale A

Montreal, Quebec

Canada H3C 3J7

or telephone: 1-514-343-6449 or 343-6650

A NOTE FROM YOUR EDITOR

Well, this newsletter marks the end of a very productive year. First of all, I finished all of the course requirements for the Masters of Education Program and am now working on my project. Once this project is complete, I will graduate with an M.A. in Educational Administration.

At times I found that this newsletter was very time consuming but I can say that it was a rewarding experience and I would not hesitate to do it all again. I really enjoyed working with Barbara, even though she can be picky at times. But I guess being picky is what has made her program a success, along with a lot of knowledge, patience, understanding and down to earth communication. I look forward to receiving a copy of the newsletters in the future and will try to contribute to it whenever I can.

Here's to the NLIP Program, to the Newsletter and to many years of success. Keep up the good work.

Maegwetch

Evonne Sabourin



